

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0081

Venerdì 08.02.2013

MESSAGGIO DEL CARDINALE SEGRETARIO DI STATO AI PARTECIPANTI AL CONVEGNO PROMOSSO DALLE AMBASCIATE DI FRANCIA E DI GERMANIA IN OCCASIONE DEL 50mo ANNIVERSARIO DEL TRATTATO DELL'ELISEO (PONTIFICIA UNIVERSITÀ GREGORIANA, 7 FEBBRAIO 2013)

MESSAGGIO DEL CARDINALE SEGRETARIO DI STATO AI PARTECIPANTI AL CONVEGNO PROMOSSO DALLE AMBASCIATE DI FRANCIA E DI GERMANIA IN OCCASIONE DEL 50mo ANNIVERSARIO DEL TRATTATO DELL'ELISEO (PONTIFICIA UNIVERSITÀ GREGORIANA, 7 FEBBRAIO 2013)

Pubblichiamo di seguito il testo del Messaggio che il Cardinale Segretario di Stato Tarcisio Bertone ha inviato ieri, a nome del Santo Padre, ai partecipanti al Convegno promosso in occasione del 50mo Anniversario del Trattato dell'Eliseo dalle Ambasciate di Francia e della Repubblica Federale di Germania presso la Santa Sede sul tema "Cinquant'anni di amicizia franco-tedesca al servizio dell'Europa: l'Unione Europea, un modello per altre riconciliazioni?":

• MESSAGGIO DEL CARDINALE SEGRETARIO DI STATO TARCISIO BERTONE TESTO IN LINGUA ITALIANA TESTO IN LINGUA FRANCESE TESTO IN LINGUA TEDESCA

TESTO IN LINGUA ITALIANA

Dal Vaticano, il 7 febbraio 2013

Eccellenze! Distinte Autorità!
Gentili Signore e Signori!

Con vivo interesse il Santo Padre Benedetto XVI ha appreso della Conferenza, ospitata dalla Pontificia Università Gregoriana, in occasione del 50mo anniversario del Trattato dell'Eliseo, promossa dalle Ambasciate di Francia e della Repubblica Federale di Germania presso la Santa Sede, sul tema "Cinquant'anni di amicizia franco-tedesca al servizio dell'Europa: l'Unione Europea, un modello per altre riconciliazioni?". Sua Santità mi ha incaricato di trasmettere ai partecipanti a tale evento il Suo cordiale saluto, assicurando la Sua spirituale vicinanza. Un particolare pensiero il Santo Padre rivolge agli illustri Relatori – Signora Annegret Kramp-Karrenbauer, Ministro Presidente del Saarland ed Incaricata della Repubblica Federale di Germania per le relazioni culturali franco-tedesche, Signor Michel Barnier, Commissario europeo per il mercato interno e i servizi,

e Signor Jacques Santer, già Presidente della Commissione Europea – che daranno vita allo scambio di idee, senz'altro ricco e stimolante, durante il dibattito.

I festeggiamenti in occasione del 50mo anniversario di una tappa importante nel comune cammino di riconciliazione e di comprensione tra il popolo francese e quello tedesco, richiamano alla memoria anche l'impegno personale dei padri del Trattato, Charles de Gaulle e Konrad Adenauer. Già prima della stipulazione del Trattato stesso, i due grandi protagonisti dell'Europa postbellica, con la loro partecipazione alla Messa di riconciliazione nella Cattedrale di Reims, misero in rilievo che la politica si basa su principi che essa non può darsi da se stessa. La legge morale naturale, inscritta dal Creatore nel cuore dell'uomo, e i valori e i diritti umani plasmati dal Vangelo costituiscono il fondamento di una politica che veramente si pone al servizio della giustizia e della pace, nonché del progresso dell'intera famiglia umana. Su tale fondamento l'azione politica dovrà costruirsi anche in futuro, affinché quanto è stato raggiunto insieme non venga minato da nuove sfide e da miopi interessi particolari, o non venga persino abbandonato. La pace è un compito che permane e che dev'essere adempiuto sempre nuovamente.

Con questi sentimenti, il Santo Padre invoca sui partecipanti al convegno, come pure sulle intere popolazioni di Francia e di Germania, la protezione e la benedizione di Dio per un futuro di pace e di libertà nei loro Paesi e in tutta l'Europa.

Nel formulare il mio personale augurio, porgo a tutti i più cordiali saluti.

Tarcisio Cardinale Bertone
Segretario di Stato di Sua Santità

[00230-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **TESTO IN LINGUA FRANCESE**

Du Vatican, le 7 février 2013

Excellences ! Distinguées Autorités !
Mesdames et Messieurs !

Le Saint-Père Benoît XVI a pris connaissance avec un vif intérêt de la Conférence qui a lieu à l'Université pontificale grégorienne à l'occasion du 50ème anniversaire du Traité de l'Élysée, promue par les Ambassades de France et de la République fédérale d'Allemagne près le Saint-Siège, sur le thème « *Cinquante années d'amitié franco-allemande au service de l'Europe : l'Union européenne, un modèle pour d'autres réconciliations ?* ». Sa Sainteté m'a chargé de transmettre aux participants à cet événement son salut cordial, les assurant de sa proximité spirituelle. Le Saint-Père adresse une particulière pensée aux illustres intervenants – Madame Annegret Kramp-Karrenbauer, Ministre-Présidente du Land de Sarre et Chargée des relations culturelles franco-allemandes au niveau de la République fédérale d'Allemagne, Monsieur Michel Barnier, Commissaire européen au Marché intérieur et aux Services financiers, et Monsieur Jacques Santer, ancien Président de la Commission européenne – qui, durant le débat, animeront les échanges d'idées, certainement riches et stimulants.

Les festivités à l'occasion du 50ème anniversaire d'une étape importante sur le chemin commun de réconciliation et de compréhension entre le peuple français et le peuple allemand, rappellent aussi l'engagement personnel des pères du Traité, Charles de Gaulle et Konrad Adenauer. Déjà avant la signature du Traité lui-même, les deux grands protagonistes de l'Europe d'après guerre, avec leur participation à la Messe de réconciliation dans la cathédrale de Reims, mirent en relief que la politique se fonde sur des principes qu'elle ne peut pas se donner à elle-même. La loi morale naturelle, inscrite par le Créateur dans le cœur de l'homme, les valeurs et les droits humains modelés par l'Évangile constituent le fondement d'une politique qui se met vraiment au service de la justice et de la paix, ainsi que du progrès de la famille humaine tout entière. C'est sur ce fondement qu'à l'avenir l'action politique devra aussi se construire, afin que tout ce qui a été atteint ensemble

ne soit pas sapé par de nouveaux défis et par des intérêts particuliers aveugles, ou ne soit pas non plus abandonné. La paix est une tâche qui dure et qui doit toujours être accomplie à nouveau.

Avec ces sentiments, le Saint-Père invoque sur les participants au colloque, de même que sur toutes les populations de France et d'Allemagne, la protection et la bénédiction de Dieu pour un avenir de paix et de liberté dans leurs pays et dans toute l'Europe.

Formulant aussi mes vœux personnels, j'adresse à tous mes plus cordiales salutations.

Tarcisio Cardinal Bertone
Secrétaire d'État de Sa Sainteté

[00230-03.01] [Texte original: Français]

• TESTO IN LINGUA TEDESCA

Aus dem Vatikan, am 7. Februar 2013

Exzellenzen! Geschätzte Autoritäten!
Sehr geehrte Damen und Herren!

Mit regem Interesse hat Papst Benedikt XVI. die Mitteilung über die Konferenz zum fünfzigsten Jahrestag des Élysée-Vertrags an der Päpstlichen Universität Gregoriana aufgenommen, die von den Botschaften Frankreichs und der Bundesrepublik Deutschland beim Heiligen Stuhl unter dem Thema „50 Jahre deutsch-französische Freundschaft im Dienste Europas: Die Europäische Union, ein Modell für andere Versöhnungen?“ durchgeführt wird. Seine Heiligkeit hat mich beauftragt, den Teilnehmern an dieser Veranstaltung herzliche Grüße zu übermitteln und sie seiner geistlichen Verbundenheit zu versichern. Einen besonderen Gruß entbietet der Heilige Vater den werten Rednern Frau Annegret Kramp-Karrenbauer, Ministerpräsidentin des Saarlandes und Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland für die deutsch-französischen kulturellen Beziehungen, Herrn Michel Barnier, EU-Kommissar für Binnenmarkt und Dienstleitungen, sowie Herrn Jacques Santer, ehemaliger Präsident der Europäischen Kommission, die den gewiß anregenden und aufschlußreichen Gedankenaustausch in der Diskussion führen werden.

Die Veranstaltungen zum 50. Jahrestag einer wichtigen Etappe auf dem gemeinsamen Weg der Versöhnung und Völkerverständigung zwischen Deutschen und Franzosen ruft auch den persönlichen Einsatz der Väter dieses Vertrages, Charles de Gaulle und Konrad Adenauer, in Erinnerung. Schon zuvor hatten diese beiden großen politischen Gestalten des Nachkriegseuropas durch ihre Teilnahme an der Versöhnungsmesse in der Kathedrale von Reims deutlich gemacht, daß Politik sich auf einer Basis gründet, die sie sich nicht selber geben kann. Das vom Schöpfer in das Herz des Menschen eingeschriebene natürliche Sittengesetz und die vom Evangelium her geformten Werte und Menschenrechte bilden die Grundlage einer Politik, die wahrhaft der Gerechtigkeit und dem Frieden, dem Fortschritt der ganzen Menschheitsfamilie dient. Auf diesem Fundament muß auch in Zukunft Politik aufbauen, damit das gemeinsam Erreichte nicht durch neue Herausforderungen und kurzfristige Eigeninteressen untergraben oder deswegen gar aufgegeben wird. Der Friede ist eine bleibende Aufgabe, die immer wieder neu erfüllt werden muß.

In diesem Sinne erbittet Papst Benedikt XVI. den Teilnehmern an der Konferenz sowie allen Menschen in Frankreich und Deutschland für die Zukunft ihrer Länder und ganz Europas in Frieden und Freiheit Gottes Schutz und reichen Segen.

Mit besten persönlichen Wünschen und herzlichen Grüßen

Tarcisio Kardinal Bertone
Staatssekretär Seiner Heiligkeit

[00230-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

[B0081-XX.01]
